



УПОВНОВАЖЕНИЙ
ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ
З ПРАВ ЛЮДИНИ



World Health
Organization

REGIONAL OFFICE FOR Europe

**Меморандум про
взаєморозуміння
між Уповноваженим Верховної
Ради України з прав людини та
Всесвітньою організацією
охорони здоров'я ООН в Україні**

**Memorandum of Understanding
between the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and the United Nations World
Health Organization in Ukraine**

Уповноважений Верховної Ради
України з прав людини

і
Всесвітня організація охорони
здоров'я ООН в Україні (далі –
Сторони)

The Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and

the United Nations World Health
Organization in Ukraine (hereinafter
referred to as "the Parties")

домовились про таке:

have agreed on the following:

Стаття 1

Article 1

Сторони в межах своєї
компетенції, наявних коштів та
людських ресурсів
співробітничатимуть в таких
сферах:

The Parties within their mandates,
available funds and human
resources will cooperate in the
following areas:

– оцінка потреб у сфері охорони
здоров'я та доступності медичних
послуг для ромського населення,
зокрема дітей і жінок, у місцях їх
компактного проживання;

– evaluation of needs in health care
and access to medical services for
Roma population, in particular
children and women in places of
their compact residence;

– розробка рекомендацій урядові
України щодо адаптації програм
охорони здоров'я (зокрема
профілактики захворювань) до
культурних та інших
особливостей ромського
населення України;

– elaboration of recommendations
to the government of Ukraine on
adaptation of health programs (in
particular on diseases prevention) to
cultural and other peculiarities of
Roma population in Ukraine;

– розробка та імплементація
проектів із залучення ромської
спільноти до реалізації програм з

– elaboration and implementation of
projects on the involvement of
Roma community in realization of

охорони здоров'я та інтегрованих програм, спрямованих на ліквідацію негативних соціальних факторів для охорони здоров'я.

health care programs and integrated programs aimed at elimination of negative social factors for healthcare;

– оцінка наявних механізмів втручання медичних служб у випадку домашнього насильства;

– evaluation of existing mechanisms for health services' interventions in domestic violence cases;

– підготовка рекомендацій урядові України стосовно розробки інструкцій щодо ранньої ідентифікації, документування і надання медичними службами консультативної та медичної допомоги жертвам домашнього насильства;

– drafting recommendations to the government of Ukraine as regards elaboration of instructions on the early identification, documentation and rendering advisory and medical assistance to victims of domestic violence by health services;

– дослідження причин, які призводять до повної або часткової відмови громадян України від вакцинації;

– study of causes of the unconditional or partial refusal of citizens of Ukraine to be vaccinated;

– підвищення рівня поінформованості населення стосовно важливості проведення вакцинації;

– raising public awareness in importance of vaccination;

– сприяння доступності для населення профілактичних щеплень.

– promoting the availability of preventive vaccination to the population.

Стаття 2

Article 2

Сторони періодично проводять спільні наради, щоб оцінити стан реалізації цього Меморандуму й обговорити питання спільної діяльності та нових напрямів співпраці.

The Parties shall hold meetings on the periodical basis in order to assess the state of implementation of this Memorandum and discuss issues of joint activities and new directions of co-operation.

Ніщо у цьому Меморандумі не може тлумачитись як створення відносин спільних підприємств, роботодавець/найманий робітник

Nothing in this Memorandum shall be construed as creating a relationship of joint ventures, employers/employee or agent.

або агент. Будь-яка із Сторін не має повноважень створювати зобов'язання для іншої Сторони. Дія цього Меморандуму не впливає на відносини Сторін з іншими організаціями.

Neither Party has the authority to create any obligation for the other one. The force of this Memorandum shall not affect relations between the Parties and other organizations.

Без попередньої згоди іншої сторони будь-яка із Сторін не може робити заяви або розповсюджувати матеріал рекламного чи інформаційного характеру з посиланням на відносини Сторін відповідно до положень цього Меморандуму.

Without the prior consent of the other party, neither Party shall make statements or disseminate any material of advertising or promotional nature with reference to the relationship of the parties under this Memorandum.

Використання однією із Сторін логотипу іншої Сторони є предметом її попередньої згоди.

The use of one Party's emblem by the other Party is subject to prior approval.

Кожна Сторона буде безпосередньо відповідальною за спосіб, у який вона виконує свою частину спільної діяльності відповідно до цього Меморандуму. Таким чином, Сторони не нестимуть відповідальність за будь-яку втрату, нещасний випадок, шкоду або ушкодження, спричинені іншою Стороною або співробітниками іншої Сторони або субпідрядниками у зв'язку або результатами спільної діяльності.

Each Party shall be directly responsible for the manner in which it carries out its part of the joint activities under this Memorandum. Thus, a Party shall not be responsible for any loss, accident, damage or injury caused by the other Party or its employees, or a sub-contractor, in connection with or as a result of joint activities.

Стаття 3

Article 3

Цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов'язань для Сторін. Фінансові та організаційні питання співпраці будуть предметом окремої угоди між Сторонами для кожного окремого виду діяльності.

There are no financial obligations for the Parties under this Memorandum. Any financial and organizational matters of co-operation will be subject to a separate agreement between the Parties for each specific activity.

Стаття 4**Article 4**

Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання і діє протягом одного року. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний річний термін, крім випадку, коли одна із Сторін щонайменше за місяць до закінчення строку дії Меморандуму не надішле відповідного письмового повідомлення. Сторони можуть також розірвати цей Меморандум у будь-який час без зазначення причини, письмово повідомивши про свій намір іншу сторону щонайменше за три місяці до відповідної дати.

This Memorandum shall enter into force from the date of its signature and be effective for one year. The Memorandum shall be automatically renewed for a period of one year unless one of the Parties provides a notice of termination at least one month prior to the expiration of the Memorandum. Parties may also terminate this Memorandum at any time without mentioning the reason provided that notice of termination is given to the other Party at least three months in advance.

Стаття 5**Article 5**

Цей Меморандум може бути змінений після набрання ним чинності за письмовою згодою сторін.

This Memorandum may be amended after its entry into force by a written agreement of the Parties

Стаття 6**Article 6**

Базова угода, укладена між Урядом України та Всесвітньою організацією охорони здоров'я 12 червня 1997 р., закладає основу для діяльності, що здійснюватиметься відповідно до цього Меморандуму, та положення цього Меморандуму та мають тлумачитися у світлі Базової угоди.

Ніщо у цьому Меморандумі або те, що має відношення до цього Меморандуму, не може вважатись підставою для відмови від привілеїв та імунітетів ВООЗ відповідно до Конвенції про

The Basic Agreement concluded between the Government of Ukraine and WHO on 12 June 1997 provides the basis for the activities to be carried out under this Memorandum, and the provisions of this Memorandum are to be interpreted in light of the Basic Agreement.

Nothing in or relating to this Memorandum shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the WHO in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by

привілеї та імунітети спеціалізованих установ ООН, прийнятої Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 21 листопада 1947 року, або відповідно до будь-якого національного або міжнародного законодавства, конвенції або угоди.

the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947 or otherwise, under any national or international law, convention or agreement.

Стаття 7

Article 7

У разі виникнення суперечок або розбіжностей Сторони проводитимуть відповідні консультації щодо заходів для їх розв'язання.

In the event of any dispute or disagreement, the Parties will hold consultations on measures to be taken to settle it.

Вчинено у Києві 11 лютого 2014 року у двох примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей перевага віддається тексту англійською мовою.

Done at Kyiv on the 11th day of February 2014 in two copies each of them being in Ukrainian and English (one copy for each Party). Both texts are equally authentic. In case of discrepancies the English text shall prevail.



Валерія Лутковська
Уповноважений Верховної Ради
України з прав людини

Ms. Valeriya Lutkovska
Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights



Dr. Dorit Nitzan
World Health Organization
Representative and Head of
Country Office in Ukraine

Д-р Доріт Ніцан
Представник Всесвітньої
організації охорони здоров'я та
Глава Бюро ВООЗ в Україні